

ENSEMBLE
VOCAL
Dal
Segno

À l'aube de **NOËL**

14 décembre 2025 à 14h30

ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO

Guillaume St-Gelais, directeur artistique
Dominique Gagnon, pianiste

Église Saint-François-Xavier
2180, boul. Père-Lelièvre
Québec QC G1P 2X3

En partenariat avec



ALLIANCE
CHORALE
DU QUÉBEC
50 ans d'harmonie

Le Truffé
Pâtisserie Traiteur

ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO

L'Ensemble vocal Dal Segno a été fondé en janvier 2009 par Guillaume St-Gelais, son directeur musical actuel. Depuis sa fondation, le chœur se consacre à faire connaître la musique chorale écrite depuis la seconde moitié du XIX^e siècle. Une place importante est donc accordée aux œuvres nouvelles. L'Ensemble se distingue par son professionnalisme et sa polyvalence stylistique, mais surtout par l'audace de son répertoire et le dévouement de ses membres.

C'est en avril 2012, dans le cadre du récital de fin de maîtrise de son chef, que l'Ensemble a officiellement lancé ses activités. Après quelques années passées à faire découvrir du répertoire à quatre voix mixtes de grande qualité au public, Dal Segno a pris la décision en mars 2019 de modifier sa configuration vocale pour accueillir uniquement des voix de femmes, ce qui en fait l'un des seuls chœurs de chambre pour voix de femmes dans la région de Québec.

Depuis, Dal Segno a su offrir à son public plusieurs œuvres importantes, dont *The Path of Light* de Ruth Watson Henderson, *Songs of the Light* d'Imant Raminsh, *Kevadkillud (Croquis de printemps)* du compositeur estonien Veljo Tormis, *Fünf Weinachtlieder* de Hermann Schroeder, les *Trois chœurs pour trois voix de femmes*, opus 151 de Camille Saint-Saëns et *A Ceremony of Carols* du compositeur anglais Benjamin Britten.

L'Ensemble a aussi eu le plaisir de partager la scène avec plusieurs groupes d'ici et d'ailleurs, notamment le Mountainside Master Chorale de Los Angeles (juillet 2013), le Chœur de la Faculté de musique de l'Université Laval (avril 2015) et les Mount San Antonio College Chamber Singers dans un concert mémorable intitulé *Destinations* (mai 2016). Il a aussi eu le privilège de participer à la première de la production professionnelle *Grosse-Île: une histoire chorale* au Palais Montcalm en mars 2016.

Certains concerts nous restent en mémoire. Parmi ceux-ci, pensons à la présentation à guichets fermés de la première moitié de l'*Oratorio de Noël*, BWV 248 de Johann Sebastian Bach (2013), à la *Messe pour double chœur a cappella* de Frank Martin (2014), à la *Missa Sacra*, opus 147 de Robert Schumann, au célèbre *Requiem*, opus 48 de Gabriel Fauré avec quintette à cordes et orgue (2017) et, bien sûr, au *Gloria*, RV 589 d'Antonio Vivaldi lors de l'inoubliable concert soulignant le 15^e anniversaire de l'Ensemble en mai 2024.



**BOUCHERIE
DU CAP**
VIANDES & CHARCUTERIES



**LES MOULINS
LA FAYETTE**

**Fier partenaire
de ce concert**

MN **FONDATION
MUSÉE NATIONAL
DES BEAUX-ARTS
DU QUÉBEC**

CHORISTES

Sopranos

- Catherine Bergeron *
- Claire Bilodeau
- Sarah Blair
- Marie-Eve Boivin
- Anne-Marie Champagne
- Hélène Crépin
- Camille Dionne *
- Laurence Fruteau de Laclous *
- Marie Garon
- Catherine Gauthier
- Louise Gauthier
- Gabrielle Goyer-Pétrin *
- Denise Leahy
- Marie-Luc Lessard
- Miriam Schurman
- Géraldine Sénécal
- Susan Stewart
- Cindy Tremblay
- Marie-Pascale Verreault-Giroux *
- Majorie Villeneuve

* solistes

Altos

- Camille Bélanger-Vincent
- Sabrina Bergeron
- Élisabeth Bourgault
- Manon Boutin
- Hélène Castonguay
- Marie-Eve Cyr
- Élodie Deguise
- Noémi Doyon
- Doriane Fleur Makou Tenefosso
- Jeanne Fontaine
- Mireille Fortier
- Anne Godin
- Marie Gourdeau
- Marie-Christine Hendricks
- Isabelle Préfontaine
- Marie-Eve Ouellet
- Mélanie Tremblay

CRÉDITS

- Rédaction des notes de programme:
Irène Brisson
- Révision des traductions:
Camille Bélanger-Vincent,
Marie-Eve Ouellet et
Guillaume St-Gelais
- Révision linguistique:
Noémi Doyon et
Marie-Eve Ouellet



GUILLAUME ST-GELAIS

DIRECTEUR MUSICAL ET ARTISTIQUE

Guillaume St-Gelais entreprend sa formation musicale en piano dès l'âge de 8 ans. Après avoir fait partie des Petits chanteurs de Charlesbourg pendant près de 10 ans, il amorce, à l'automne 2002, un certificat en interprétation du chant classique à l'Université de Sherbrooke, parallèlement à un baccalauréat coopératif en informatique de gestion.

Après avoir découvert la direction chorale avec Iwan Edwards, Guillaume St-Gelais complète, en avril 2012, sa maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke sous la direction de Robert Ingari. En mars 2013, il participe à la classe de maître de l'Institut choral de Montréal sous la direction de Michael Zaugg. À l'été 2013, il a la chance de participer à une classe de maître dirigée par Jean-Sébastien Vallée, D.M.A., dans le cadre du *Summer Choral Festival* à l'Université d'État de Californie, à Los Angeles.

Guillaume St-Gelais se produit régulièrement à titre de soliste lors de célébrations liturgiques. À l'été 2018, il tient son premier rôle soliste à l'Opéra de Rimouski dans la production *Samson et Dalila* sous la direction artistique de maestro Dany Wiseman. Choriste actif, il a fait partie de plusieurs ensembles au fil des ans, autant à Montréal qu'à Québec. Il est d'ailleurs membre fondateur du Chœur de chambre du Québec. Il assure la direction musicale à l'église Saint-François-Xavier depuis 2011 et collabore avec le Chœur de la Colline et le Chœur du Musée de la civilisation à titre de répétiteur depuis 2023. Il dirige l'Ensemble vocal Dal Segno depuis sa création.



Atelier
KOUJ

418 • 446 • 0522

CRÉATION, STYLISME,
FORMATION PRIVÉE OU EN GROUPE,
ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ

DOMINIQUE GAGNON

PIANISTE ET ORGANISTE

Dominique Gagnon est diplômé du Conservatoire de musique de Québec, où il a étudié sous la direction de Mme Noëlla Genest et a reçu, en 1998, le 1^{er} prix avec « Grande distinction » à l'unanimité du jury. En 1997, il se perfectionne auprès de Pierre Perdigon, titulaire de la classe d'orgue du Conservatoire de Grenoble, puis en 1999 auprès de Kenneth Gilbert, professeur honoraire du Conservatoire de Paris et professeur émérite à l'Université Mozarteum de Salzbourg.

En 1998 et 2001, Dominique Gagnon se distingue lors du Concours d'orgue de Québec, où il est lauréat à deux reprises du 2^e prix avec « mention spéciale » et obtient le prix de la meilleure interprétation de l'œuvre imposée lors de l'édition de 1998. En novembre 1999, il remporte le 1^{er} prix du Concours John-Robb du Royal Canadian College of Organists à Montréal.

Depuis 1993, Dominique Gagnon est organiste titulaire des grandes orgues de Sainte-Marie, titre pour lequel il a été nommé par voie de concours. En 2001, il fonde le Festival d'orgue de Sainte-Marie, qui accueille des organistes se distinguant sur la scène nationale et internationale et contribuant à faire connaître et rayonner ce grandiose instrument.

Dominique Gagnon se produit en tant que soliste partout au Québec, notamment au Palais Montcalm et à l'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal à Montréal. Très actif sur la scène musicale en tant que soliste, continuiste et accompagnateur pour de nombreux chœurs, il est également membre de différents jurys pour des examens terminaux et des concours.

Depuis 2023, Dominique Gagnon est professeur d'orgue au Conservatoire de musique de Québec ainsi qu'au Cégep de Sainte-Foy.



www.catherinecd.com

À l'aube de Noël, la course aux cadeaux et les préparatifs des réunions familiales nous font parfois oublier l'origine de ces festivités : l'attente contemplative de l'Avent, qui rappelle aux chrétiens l'humble naissance de Jésus. La joie, l'attendrissement et l'inquiétude rattachés à cet événement ont, dès le Moyen-Âge, inspiré les poètes mystiques et les musiciens. Nombreux sont les compositeurs qui, au fil des générations, ont apporté une touche personnelle aux paroles et aux cantiques traditionnels, contribuant ainsi à leur donner un second souffle.

PROGRAMME DU CONCERT

PREMIÈRE PARTIE

O Oriens

Anna Rocławska-Musiałczyk (née en 1987)

Anna Rocławska-Musiałczyk est une compositrice, pianiste et cheffe de chœur polonaise. En 2024, son antienne *O Oriens* a remporté en Angleterre le grand prix des compositeurs émergents (*Emerging Composers*).

Les sept antiennes «O» remontent au Moyen-Âge et se chantent avec le Magnificat durant la dernière semaine de l'Avent. C'est leur interjection initiale qui leur a donné ce nom. La cinquième, *O Oriens*, est un appel à la lumière qui viendra chasser les ténèbres. Dans les différentes sections de l'œuvre, Anna Rocławska-Musiałczyk marie habilement la souple mélodie grégorienne avec de subtiles dissonances.

LATIN

O Oriens, splendor lucis aeternae et sol justitiae:
Veni et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis.

FRANÇAIS

Ô soleil levant, éclat de la lumière éternelle, soleil de justice :
Viens éclairer ceux qui habitent dans les ténèbres
et l'ombre de la mort.

Le Truffé

Pâtisserie Traiteur

Fier partenaire de ce concert

letruffe.com



2300, boulevard Père-Lelièvre, Québec (QC) G1P 2T5 | 418 681-3384

In Bethlehem City

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Compositeur britannique au langage oscillant entre le postromantisme et l'impressionnisme, Ralph Vaughan Williams a été fortement influencé par la richesse de la musique folklorique et des chants de la Renaissance de son pays.

In Bethlehem City est l'avant-dernière pièce d'une cantate pour voix de femmes et orchestre ou piano composée en 1949 et intitulée *Folksongs of the Four Seasons*. Le texte, qui raconte les principaux épisodes de la Nativité, provient d'un recueil paru en 1661 sous le titre de *New Carols for this Merry Time of Christmas*. Des 13 strophes originales, le compositeur en a retenu cinq et les a harmonisées avec de jolis contrechants, à la manière d'un cantique.

ANGLAIS

In Bethlehem city, in Judea it was,
That Joseph and Mary together did pass,
All for to be taxed when thither they came,
For Caesar Augustus commanded the same.

Chorus:

Then let us be merry, cast sorrow away,
Our Saviour Christ Jesus was born on this day.

But Mary's full time being come as we find,
She brought forth her first-born to save all mankind;
The inn being full of the heavenly Guest,
No place could she find to lay Him to rest.

(Chorus)

Then they were constrained in a stable to lie
Where horses and asses they used for to tie.
Their lodging so simple the look in no scorn,
Our Saviour was born!

(Chorus)

FRANÇAIS

À Bethléem, en Judée, il arriva
Que Joseph et Marie ensemble se rendirent là-bas,
Pour être recensés, car c'était l'ordre donné
Par César Auguste, qui le commandait.

Refrain:

Alors réjouissons-nous, chassons le chagrin.
Notre Sauveur Jésus-Christ est né en ce jour.

Quand le temps de Marie fut accompli,
Elle mit au monde son fils premier-né, pour sauver l'humanité.
L'auberge étant pleine pour le divin invité,
Elle ne trouva aucun endroit pour le coucher et le reposer.

(Refrain)

Ils durent alors se loger dans une étable,
Où l'on attache les chevaux et les ânes à la paille.
Leur demeure était si simple, sans aucune arrogance.
Notre Sauveur y naquit!

(Refrain)



Dans cette étable

Derek Holman (1931-2019)

Né en Angleterre, où il fut notamment organiste-adjoint à la cathédrale Saint-Paul de Londres, le compositeur Derek Holman est arrivé au Canada en 1965 et a fait carrière à Toronto comme organiste, chef de chœur et professeur.

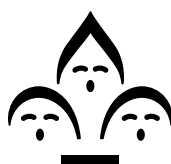
Le cantique français *Dans cette étable* remonte à la fin du XVII^e siècle. Il s'est très vite imposé au Canada français, particulièrement grâce à la publication, en 1897, de chants de Noël par Ernest Gagnon. Derek Holman nous le propose sous la forme d'une ravissante pastorale ou sicilienne pour deux sopranos, alto et piano.

FRANÇAIS

Dans cette étable,
Que Jésus est charmant!
Qu'il est aimable,
Dans son abaissement!
Que d'attraits à la fois!
Tous les palais des rois
N'ont rien de comparable
Aux beautés que je vois
Dans cette étable.

Sans le connaître,
Dans sa divinité
Je vois paraître
Toute sa majesté:
Dans cet enfant qui naît,
À son aspect qui plaît,
Je découvre mon maître
Et je sens ce qu'il est
Sans le connaître.

Que sa puissance
Paraît bien en ce jour
Malgré l'enfance
Où se réduit l'amour!
Notre ennemi dompté,
L'enfer déconcerté,
Font voir qu'en sa naissance
Rien n'est plus redouté
Que sa puissance.



ALLIANCE
CHORALE
DU QUÉBEC

50 ans d'harmonie



Francis Hillebre
PHOTOGRAPHE



514 222-5447

FAMILLE - MARIAGE - MATERNITÉ - SPECTACLE (théâtre & musique) - CORPORATIF

Cradle Hymn

Kim André Arnesen (né en 1980)

Kim André Arnesen est un compositeur norvégien qui affectionne particulièrement la musique pour chœurs, ce qui lui a valu plusieurs distinctions dans son pays.

Cradle Hymn emprunte quelques strophes au célèbre poète mystique anglais Isaac Watts (1674-1748) et a été composé en 2010 pour le chœur féminin de la cathédrale Nidaros de Trondheim, la ville natale d'Arnesen. L'œuvre remporte rapidement un grand succès. Elle fut notamment diffusée sur le réseau américain PBS et chantée en 2016 pour le président Obama. Par son raffinement et son harmonie, cette berceuse de la Vierge se rapproche des *carols* anglais, dont ceux de John Rutter.

ANGLAIS

Hush, my dear, lie still and slumber;
Holy angels guard thy bed;
Heavenly blessings without number
Gently falling on thy head.

See the kindly shepherds round him,
Telling wonders from the sky!
When they sought Him, there they found Him,
With his Virgin Mother by.

See the lovely babe a-dressing;
Lovely infant, how He smiled!
When He wept, the mother's blessing
Soothed and hushed the holy child.

Mayst thou live to know and fear Him,
Trust and love Him all thy days;
Then go dwell forever near Him,
See His face, and sing His praise!

FRANÇAIS

Chut! ma chère, repose-toi et dors.
Les saints anges veillent sur ton lit!
D'innombrables bénédictions célestes,
Tombant doucement sur ta tête.

Vois les bergers bienveillants qui l'entourent,
Racontant des merveilles du ciel!
Lorsqu'ils le cherchèrent, ils le trouvèrent,
Avec sa Vierge Mère à ses côtés.

Vois le charmant bébé dans ses langes;
Magnifique enfant, comme il sourit!
Quand il pleura, la bénédiction de sa mère
Apaisa et calma le saint enfant.

Puisses-tu vivre pour le connaître et le craindre.
Le croire et l'aimer tous les jours de ta vie;
Et demeurer pour toujours près de Lui,
Voir son visage et chanter ses louanges!

ActiVin
Importations Privées

j.chaumette@activin.ca | www.activin.ca

lesous ahatonnia'

Sarah Quartel (née en 1982)

L'Ontarienne Sarah Quartel a fait ses études musicales à la Western University de London. Son catalogue comprend près d'une centaine d'œuvres chorales qui séduisent tant les choristes que le public.

Longtemps appelé le « Noël huron », et considéré comme le plus ancien Noël écrit en Nouvelle-France, *lesous ahatonnia'* est attribué au père Jean de Brébeuf (1593-1649), qui l'aurait appris aux autochtones vers 1641-42. La mélodie, d'origine italienne, connue comme *La Monica* ou *La Monaca*, remonterait à 1465. Elle a été très en vogue en France comme chanson et comme chant de Noël (*Une jeune pucelle*) et a même servi de choral protestant.

Dans l'esprit actuel de décolonisation et de réconciliation, la poétesse wendat Andrée Levesque Sioui a réécrit les paroles de ce cantique, en anglais et en français, y incorporant des mots en langue wendat. Respectant la mélodie originale, elle a créé une délicate ambiance harmonique, ajoutant dans la dernière strophe, selon la coutume des carols anglais, un joli contrechant.

FRANÇAIS/WENDAT

lesous ahatonnia' (Jésus est né)

*L'Ancienne, **Yaa'tayenhtsihk (l'Ancienne)**, tomba du ciel en mer.

*Une île sur le dos de Tortue, **Atiio' (les animaux sauvages)** firent la terre.

Les Jumeaux contraires* harmonisent le grand Cercle, **oniandih (longtemps)**.

Chantant **ahskennon'nia, ahskennon'nia**, chantant **ahskennon'nia (la paix)**.

Les missionnaires arrivèrent avec leur mythologie :

Pour libérer les âmes, un enfant naît de Marie.

Portant des cadeaux, trois rois mages suivent l'étoile pour rendre hommage.

lesous ahatonnia', ahatonnia', lesous ahatonnia' (Jésus est né).

Le récit des *Robes noires, reformulé pour les Wendat,

En convertit plusieurs en temps de guerre, **ehonstorat (ils se dépêcheront)**.

Le conflit et la division changent à jamais les relations.

Hondatrawanh, hondatrawanh, hondatrawanh (ils se sont séparés en chemin, allant chacun de son côté).

Chantons merci aux *guides qui sont venus pour l'harmonie.

Tous unis dans nos différences, la paix dans nos esprits.

Semons les amitiés sincères pour ceux qui viendront sur la terre!

Chantons **ahskennon'nia, ahskennon'nia, kwaten'ndiyonhrahchondiah (préparons nos esprits)**.

• **L'Ancienne** : le nom donné à la première femme qui tomba du Monde-Ciel au Monde-Mer (la terre) alors qu'elle était enceinte.

• **Une île sur le dos de Tortue** : les animaux aquatiques plongèrent au fond de la mer et rapportèrent de la boue pour créer une île sur le dos de Grande Tortue où l'Ancienne pourrait vivre.

• **Les Jumeaux contraires** : les frères jumeaux (Créateurs) qui représentent l'Ordre et le Chaos, les petits-fils de l'Ancienne.

• **Robes noires** : un nom donné aux Jésuites en langue wendat, Hatitsihenstatsih (noir/foncés comme le charbon), qui désigne leurs vêtements noirs.

• **Guides** : les ancêtres et ceux qui nous guident vers la paix.

Ce programme est une réalisation graphique de

GENEVIÈVE BOLDUC

418.570.1038 | graphisme@genevievebolduc.com

genevievebolduc.com



Dixit Maria

Thomas Juneau (né en 1977)

Né en Louisiane, Thomas Juneau est un compositeur américain menant également une active carrière de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue. Son important catalogue d'œuvres sacrées témoigne de son amour pour le chant choral.

Dixit Maria (1978) est une antienne – ou court verset tiré des Écritures – qui succède à l'Annonciation faite à Marie par l'archange Gabriel. Comme le rapporte l'évangéliste Luc (1:38), la Vierge se soumet avec émerveillement à la volonté du Seigneur. Dans cette œuvre au rythme déhanché, Juneau juxtapose une brillante fanfare de piano à une déclamation inspirée de la polyphonie médiévale. Après un passage plus méditatif, l'antienne s'achève dans la plus pure allégresse.

LATIN

Dixit Maria ad angelum:
Ecce ancilla Domini,
Fiat mihi secundum verbum tuum!

FRANÇAIS

Marie dit à l'ange:
Je suis la servante du Seigneur;
Qu'il me soit fait selon ta parole!

In the Bleak Mid-Winter

Larry Nickel (né en 1952)

Le vaste catalogue du compositeur britanno-colombien Larry Nickels est riche en musique chorale. Il inclut notamment un important *Requiem for Peace* en 13 langues, créé en 2005, une œuvre où il exprime sa foi de façon très personnelle.

In the Bleak Mid-Winter est un des chants de Noël anglais les plus touchants. Il repose sur les vers de la poétesse Christina Rossetti (1830-1894) et a été mis en musique en 1906 par Gustav Holst (1874-1934). La naissance de Jésus y est transposée dans nos froids hivers occidentaux et montre la dévotion et la compassion du croyant envers ce nouveau-né à la fois fragile et puissant. Respectueux de l'œuvre de Holst, Nickel fait dialoguer une soliste soprano et un chœur, et les soutient délicatement au piano.

ANGLAIS

In the bleak mid-winter,
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter, long ago.

Our God, Heaven cannot hold Him,
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign.
In the bleak mid-winter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.

Enough for Him, whom cherubim
Worship night and day,
A breast full of milk
And a manger full of hay;
Enough for Him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel which adore.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd,
I would bring a lamb;
If I were a wise man,
I would do my part;
Yet what I can I give Him—
Give my heart.

FRANÇAIS

Dans le froid sombre de l'hiver,
Le vent glacé faisait entendre son gémissement.
La terre était dure comme le fer,
L'eau ressemblait à de la pierre;
La neige tombait, neige sur neige,
Neige sur neige,
Dans le froid sombre de l'hiver, il y a bien longtemps.

Notre Dieu, que les cieux ne peuvent contenir,
Que la terre ne peut soutenir,
Ciel et terre s'enfuient
Lorsqu'il viendra régner.
Dans le froid sombre de l'hiver,
Une étable suffisait
Au Seigneur tout-puissant, Jésus-Christ.

Assez pour Lui, que les chérubins
Adorent nuit et jour,
Un sein plein de lait
Et une mangeoire pleine de foin.
Assez pour Lui, que les anges
Adorent prosternés,
Le bœuf, l'âne et le chameau aussi l'adoraient.

Que puis-je Lui offrir,
Moi qui suis si pauvre ?
Si j'étais berger,
J'apporterais un agneau.
Si j'étais un roi mage,
Je ferais mon offrande;
Mais ce que je peux, je le Lui donne :
Je Lui donne mon cœur.

Noël

Charles Gounod (1818-1893)

Connu principalement pour ses opéras *Faust* (1859) et *Roméo et Juliette* (1867), Charles Gounod était également organiste et maître de chapelle à Paris. Il laisse de nombreuses compositions religieuses, dont une quinzaine de messes.

Le Noël pour soprano, alto, chœur féminin et clavier fait partie des *Douze chœurs et une cantate*, parus en 1869. Les paroles sont de Jules Barbier, un des librettistes d'opéras de Gounod. Traité comme une cantate avec piano et orgue *ad libitum*, ce Noël fait dialoguer chaque soliste avec le chœur et s'achève dans une solennelle déclamation.

FRANÇAIS

Montez à Dieu, chants d'allégresse!

Ô cœurs brûlés d'un saint amour.

Chantez Noël! voici le jour

Le ciel entier frémit d'ivresse!

Que la nuit sombre disparaisse!

Voici le jour!

Montez à Dieu, chants d'allégresse!

Ô Vierge mère, berce encore

L'enfant divin, et dans ses yeux

Aspire la clarté des cieux!

De son regard, céleste aurore,

Sur ton front pur qui se colore,

Une auréole semble éclore!

Ô Dieu sauveur, ma voix t'appelle.

De tes enfants, j'entends le chœur

Remplir les cieux d'un chant vainqueur!

Laisse à mon âme ouvrir son aile!

Qu'elle s'envole et sente en elle

Rayonner ta flamme éternelle.

Atelier COURANT D'ANTAN

RESTAURATION DE LUMINAIRES ANCIENS
418.569.4197



2255, boulevard Père-Lelièvre
(Québec) G1P 2X2

418 527-5751

www.dubergerfleuriste.com



PROGRAMME DU CONCERT

DEUXIÈME PARTIE

Ave Maria

Johann Sebastian Bach/Charles Gounod

Incontournable du répertoire liturgique et sacré, l'*Ave Maria* de Charles Gounod est né en 1853 d'une improvisation sur le *Prélude n° 1*, en do majeur, du premier volume du *Clavier bien tempéré* (1722) de Johann Sebastian Bach. Dotée de paroles et publiée d'abord en français, cette *Méditation* fut traduite en latin en 1859 et a séduit depuis les plus grands chanteurs. Pour ce concert, nous proposons l'arrangement pour deux sopranos et alto qu'en a fait le Norvégien Roar Kvam (né en 1944).

LATIN

Ave Maria, gratia plena;
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus;
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus!
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis, peccatoribus,
Nunc, et in ora mortis nostræ.
Amen

FRANÇAIS

Je vous salue, Marie, pleine de grâces;
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,
Le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen



Jérôme Bergeron
Pharmacien-propriétaire

2100-1200, rue des Sœurs-du-Bon-Pasteur
Québec (Québec) G1S 0B1
418 681-0244

affilié à



A Ceremony of Carols

Benjamin Britten (1913-1976)

Benjamin Britten est l'une des figures dominantes de la musique anglaise du XX^e siècle. Son style original s'apparente tantôt à la tradition issue de la Renaissance anglaise ou de Purcell, tantôt aux diverses facettes du langage contemporain.

En 1942, alors que la guerre faisait rage en Europe, Britten s'embarqua pour les États-Unis. Durant la traversée de l'Atlantique, il entreprit *A Ceremony of Carols*, comprenant onze chants de l'Avent et de Noël en latin et en anglais des XV^e et XVI^e siècles, destinés aux voix de femmes ou d'enfants, ainsi qu'un interlude pour harpe. Le titre fait allusion à la tradition anglaise des *Lessons and Carols* qui commencent et finissent par une procession chantée.

La 5^e pièce, *Balulalow*, est une berceuse que Marie chante au nouveau-né, et dont le poème remonte au XVI^e siècle. Elle contraste avec la 7^e pièce, *This Little Babe*, dont le sombre poème de Robert Southwell, écrit en 1595, décrit le combat entre l'enfant Jésus et Satan. En plus d'opposer le Bien au Mal, ce mouvement riche en tensions harmoniques donne un avant-goût des dangers qui guetteront la Sainte Famille dès la naissance de Jésus.

Balulalow

ANGLAIS

O my deare hert, young Jesu sweit,
Prepare thy creddil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.

But I sall praise thee evermoir
With sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow.

FRANÇAIS

Ô mon cher cœur, tendre petit Jésus,
Fais ton berceau entre mes bras
Et je te bercerais contre mon cœur
Et ne me laisserai jamais séparer de toi.

Mais je te célébrerai toujours
Par de doux chants à ta gloire.
Mon cœur s'agenouillera devant toi
Et chantera cette berceuse « Balulalow ».

This Little Babe

ANGLAIS

This little Babe so few days old,
is come to rife Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
the gates of hell he will surprise.

With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield;
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
and feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes;
of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
the angels' trumps alarum sound.

My soul, with Christ join thou in fight;
stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
this little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
then flit not from this heavenly Boy.

FRANÇAIS

Ce jeune bébé, tout nouveau-né,
Est venu pour combattre le royaume de Satan;
L'enfer tout entier tremble en sa présence
Tandis que lui tremble de froid;
Car sous cet aspect faible et désarmé;
Il prendra par surprise les portes de l'enfer.

Il combat avec ses larmes et remporte la victoire,
Sa poitrine nue lui tient lieu de bouclier,
Ses sonneries de guerre sont ses pleurs d'enfant,
Ses flèches sont ses yeux en larmes,
Ses étendards de guerre le froid et le manque,
Sa chair fragile est son destrier.

Une étable lui sert de campement,
Son bastion n'est qu'un mur effondré;
Son berceau pour tranchée, des brindilles de foin pour lances;
Son armée est faite de bergers.
Ainsi, certains de blesser l'ennemi,
Les anges sonnent l'alarme.

Mon âme, joins-toi au Christ dans ce combat;
Je me tiendrai près des tentes qu'il a dressées.
C'est dans son berceau que se tient la plus sûre des sentinelles.
Ce jeune bébé sera ton gardien.
Si tu veux vaincre ton ennemi dans la joie,
Ne t'éloigne pas de cet enfant divin.

L'adieu des bergers

Hector Berlioz (1803-1869)

En 1850, Hector Berlioz compose un chœur mixte intitulé *L'adieu des bergers*. Malgré le succès de sa spectaculaire *Symphonie fantastique* (1830), sa musique, jugée trop audacieuse, peine à s'imposer. Il décide alors de mystifier le public en faisant passer son œuvre pour celle d'un Pierre Ducreé imaginaire, maître de chapelle du XVII^e siècle. À la suite du succès remporté par son chœur, il dévoile sa supercherie et entreprend *L'enfance du Christ*, un oratorio ou « trilogie sacrée ». C'est dans la deuxième partie de l'œuvre, *La fuite en Égypte*, que se trouve *L'adieu des bergers à la Sainte Famille*, une sorte de choral dans le style de Bach, contrepunté par les musettes des bergers.

FRANÇAIS

Il s'en va loin de la terre
Où dans l'étable il vit le jour.
De son père et de sa mère
Qu'il reste le constant amour,
Qu'il grandisse, qu'il prospère
Et qu'il soit bon père à son tour.

Oncques si, chez l'idolâtre
Il vient à sentir le malheur,
Fuyant la terre marâtre,
Chez nous qu'il revienne au bonheur.
Que la pauvreté du pâtre
Reste toujours chère à son cœur.

Cher enfant, Dieu te bénisse!
Dieu vous bénisse, heureux époux!
Que jamais de l'injustice
Vous ne puissiez sentir les coups.
Qu'un bon ange vous avertisse
Des dangers planant sur vous.



R A M E Q U É B E C

— RAMEQUEBEC.COM —

CLINIQUE DE
PhysioTHÉRAPIE
de L'Ancienne-Lorette

www.physioanciennelorette.ca

1675, rue Notre-Dame, porte F,
L'Ancienne-Lorette, QC, G2E 3B9

418 872-3040 • info@physioanciennelorette.ca

Coventry Carol

B. E. Boykin (née en 1989)

Brittney Elizabeth Boykin, mieux connue comme B.E. Boykin, est une compositrice, pianiste et cheffe d'orchestre afro-américaine originaire de Virginie. Publié en 2023, son *Coventry Carol* n'est pas à proprement dire un chant de Noël puisqu'il évoque le massacre des Innocents ordonné par Hérode après la naissance de Jésus. Cette berceuse funèbre remontant au XV^e siècle est ici traitée a cappella : harmonisée de façon subtile, elle atteint un sommet dramatique lorsqu'un accord de 11^e vient évoquer le meurtre des enfants.

ANGLAIS

Lully, lullay, thou little tiny child
Bye bye, lully, lullay,
O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
"Bye bye, lully, lullay"?
Herod the king, in his raging,
Chargèd he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.
That woe is me, poor child, for thee
And ever mourn and may
For thy parting neither say nor sing,
"Bye bye, lully, lullay."

FRANÇAIS

Lully, lullay, toi, tout petit enfant
Au revoir, *lully, lullay*,
Ô sœurs, aussi, comment pouvons-nous faire,
Pour préserver ce jour,
Ce pauvre petit pour qui nous chantons
Bye bye, lully, lullay?
Le roi Hérode, dans sa rage,
A chargé ce jour
Ses hommes de pouvoir, sous son regard,
De tuer tous les jeunes enfants.
Alors, pauvre de moi, pauvre enfant, pour toi,
Je te pleurerai toujours et le dirai;
Pour ton dernier adieu, ne parle ni ne chante,
Bye bye, lully, lullay.

Poulin

Opticien

LUNETTERIE

5020, 1^{re} Avenue, Québec, QC G1H 2T7

www.poulinopticien.com



Nadyne Bouchard, ood
opticienne propriétaire

418.622.7566

The Little Drummer Boy

Mark Hayes (né en 1953)

Le compositeur et arrangeur américain Mark Hayes s'est taillé une belle réputation dans la musique dite chrétienne. Il compte à son actif plus de 1 000 publications, dont un arrangement du populaire *Little Drummer Boy* (2006). Respectant la simplicité de la mélodie, il l'enrichit d'harmonies colorées, joue sur les nuances et lui confère un caractère martial.

ANGLAIS

Come, they told me, pa rum pum pum pum
A newborn King to see, pa rum pum pum pum
Our finest gifts we bring, pa rum pum pum pum
To lay before the King, pa rum pum pum pum
So to honour Him, pa rum pum pum pum
When we come.

Baby Gesu, pa rum pum pum pum
I am a poor boy too, pa rum pum pum pum
I have no gift to bring, pa rum pum pum pum
That's fit to give a King, pa rum pum pum pum.
Shall I play for you, pa rum pum pum pum
On my drum?

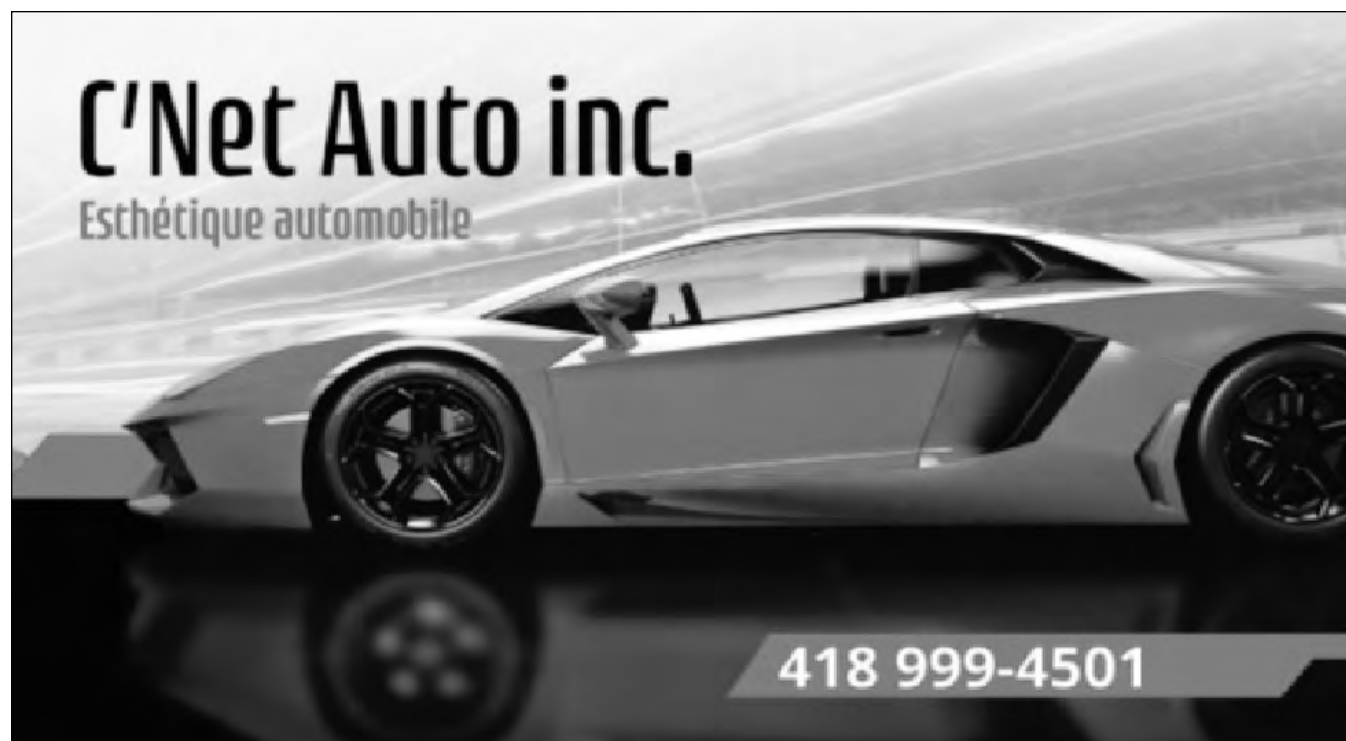
Mary nodded, pa rum pum pum pum
The ox and lamb kept time, pa rum pum pum pum
I played my drum for Him, pa rum pum pum pum
I played my best for Him, pa rum pum pum pum
Then He smiled at me, pa rum pum pum pum,
Me and my drum

FRANÇAIS

Viens, me dirent-ils,
Voir le roi nouveau-né.
Portons-lui nos plus beaux présents,
Pour les déposer devant le roi,
Pour l'honorer ainsi
Lorsque nous viendrons.

Petit Jésus,
Je suis un pauvre garçon moi aussi.
Je n'ai aucun cadeau à offrir
Qui soit digne d'offrir à un roi.
Puis-je jouer pour toi
Sur mon tambour ?

Marie acquiesça.
Le bœuf et l'agneau battaient la mesure.
Je jouai de mon tambour pour Lui
Je jouai de tout mon cœur pour Lui
Alors Il me sourit
À moi et à mon tambour.



Silent Night

Winnie Brückner (née en 1979)

L'Allemande Winnie Brückner chante du jazz, compose et fait des arrangements privilégiant des formations a cappella auxquelles elle participe avec son quatuor vocal féminin, Niniwe. C'est le cas de sa version de *Sainte nuit/Silent Night/Stille Nacht*, aux discrets accents de blues.

Ce chant de Noël, le plus universel de tout le répertoire, est le fruit de la collaboration d'un prêtre, Josef Franz Mohr, auteur des paroles, et d'un modeste compositeur et organiste autrichien, Franz Xaver Gruber (1787-1863), qui les mit en musique en quelques heures, le 24 décembre 1818, juste à temps pour la messe de minuit du village d'Oberndorf, près de Salzbourg.

ALLEMAND

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!

ANGLAIS

Silent night, Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus Lord at thy birth.

FRANÇAIS

Ô nuit de paix! Sainte nuit
Dans le ciel l'astre luit.
Dans les champs tout repose en paix,
Mais soudain dans l'air pur et frais,
Le brillant chœur des anges
Aux bergers apparaît.

FRANÇAIS

Douce nuit, sainte nuit
Dans les cieux l'astre luit
Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi
C'est l'amour infini.

Nuit de paix, sainte nuit!

Fils de Dieu, la lumière pure de l'amour
Les rayons radieux du Saint visage,
Avec l'aube de la grâce rédemptrice,
Seigneur Jésus à sa naissance.



DÉPUTÉ
Mario Asselin
VANIER - LES RIVIÈRES



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

418-644-3107
Mario.Asselin.VANI@assnat.qc.ca

♥ VLR

Angels We Have Heard on High Dan Forrest (né en 1978)

Comme on pourra s'en rendre compte, le pianiste, compositeur et éditeur Dan Forrest possède un solide métier et est considéré comme un des plus importants compositeurs de musique chorale américaine. Profondément croyant, il affirme vouloir faire « la plus belle musique possible » afin d'« atteindre le véritable but ultime : glorifier Dieu. »

Inspiré de l'évangile de Luc (2:8-14) et publié pour la première fois en 1805, le cantique *Les anges dans nos campagnes* est rapidement devenu un classique du répertoire de Noël français. Il a été traduit en anglais en 1862 par le poète James Chadwick. Dan Forrest en a fait en 2023-2024 une superbe adaptation à la fois contrapuntique et quasi hollywoodienne.

ANGLAIS

Angels we have heard on high,
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heav'nly song?

[Refrain]

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing
Come, adore on bended knee
Christ the Lord, the newborn King.

REFRAIN

See Him in a manger laid,
Jesus, Lord of heav'n and earth!
Mary, Joseph, lend your aid,
With us sing our Savior's birth!

REFRAIN

FRANÇAIS

Nous avons entendu des anges là-haut,
Chanter doucement sur les plaines,
Et les montagnes, en réponse,
Faisant écho à leurs chants joyeux.

Bergers, pourquoi ce jubilé ?
Pourquoi vos chants joyeux se prolongent-ils ?
Quelle est la bonne nouvelle
Qui inspire votre chant céleste ?

[Refrain]

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo

Venez à Bethléem et voyez
Celui dont les anges chantent la naissance.
Venez, adorez à genoux
Le Christ Seigneur, le roi nouveau-né.

REFRAIN

Voyez-le couché dans une mangeoire,
Jésus, Seigneur du ciel et de la terre !
Marie, Joseph, apportez votre aide,
Chantez avec nous la naissance de notre Sauveur !

REFRAIN



« *Ensemble pour notre
communauté* »



**Jean-Yves
DUCLOS**
Député fédéral de Québec



jean-yves.duclos@parl.gc.ca
www.jeanyvesduclos.ca



**Joyeuses fêtes de la part
du Groupe Garneau !**

**Merci de nous accorder, jour
après jour, le privilège d'aider.**



JOAILLERIE

ZIMM'S

OBJETS D'ART

Travail fait entièrement à la main

Création unique • Remodelage et réparation

418 456-2452 • www.zimms.ca